

CURRICULUM VITAE

DATE PERSONALE

Nume	DANIELA MARIA MARȚOLE
Telefon	0230 216147/137
Fax	
E-mail	danielamartole@yahoo.com
Nationalitatea	Română
Data și locul nașterii	20.08.1975 Suceava
Starea civila	Căsătorită

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1990-1994
• Instituția de învățământ	Liceul Teoretic "Ștefan cel Mare" Suceava
• Profilul	Filologie. Limbi Moderne
• Diploma obținută la absolvire	Diploma de Bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1994-1998
• Instituția de învățământ	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Specializarea	Română-Engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în Filologie

STUDII POSTUNIVERSITARE

MASTERAT

• Perioada	2005-2006
• Instituția de învățământ	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studii	Semiotica Limbajului în Mass Media și Publicitate

1


DOCTORAT

Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
Domeniul de doctorat	Filologie
Titlul tezei de doctorat	Shakespeare în limba română: <i>Macbeth</i>
Anul susținerii tezei	2014
Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	1998-1999	1999- 2001	2001-2007	2007-2008	2008→
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava				
• Domeniul de activitate					
• Funcția	Preparator pe perioadă determinată	Preparator titular	Asistent titular	Lector pe perioadă determinată	Lector titular

ACTIVITATEA DIDACTICĂ ÎN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR

• Perioada	1998-1999	1999- 2001	2001-2007	2007-2008	2008→
• Locul de muncă	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava				
• Gradul didactic	Preparator pe perioadă determinată	Preparator titular	Asistent titular	Lector pe perioadă determinată	Lector titular

• Principalele activități și responsabilități

Cursuri :

- Curs practic limba engleză
- Teoria și practica traducerii (Curs optional)
- Istoria Literaturii Engleze (secolul al XIX-lea) (curs si seminar)
- Cultura și limbile Europei (seminar)
- Limba engleză contemporană (Lexicologie, Sintaxa propoziției)

Responsabilități în catedră :

- întocmirea orarului
- îndrumător de an
- membru în comisiile de admitere
- secretar al comisiei de admitere a Facultății de Litere
- secretar al comisiei de admitere a universității
- secretar al comisiilor de licență
- întocmirea planurilor de învățământ
- întocmirea statelor de funcții

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

Lucrări publicate:

Articole:

- *The Postmodernist Problem of Representation and the Revaluation of the Past*, Lucrările Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Suceava, 1999, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2000, pp. 40-43, ISBN: 973-9408-78-8
- *Two portraits of the artist against tradition*, Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, tomul VIII, 2002-2002, Seria Filologie B. Literatură, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2004, pp. 237-243, ISSN 1584-2886.
- *Persuasiune și discurs publicitar. Analiza Iconotextului LG Chocolate* Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, tomul XII, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878.
- *Translation Practice between Abusive Fidelity and Ethnocentric Reduction: Vanity Fair in Romanian*, Concordia Discourse vs. Discordia Concors. Research into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2009, pp. 148-157, ISSN 2065-4057
- *Privire sumară asupra receptării lui Shakespeare în România, cu referire specială la Macbeth*, „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alec Russo”, Bălți, 2013, pp. 142-154, ISSN 1857-4149
- *Prima traducere a dramei Macbeth în românește*, în „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alec Russo”, Bălți, 2013, p. 154-160, ISSN 1857-4149.
- *Mutilated Bodies. Maiming Energies in Macbeth* în „Limbaj și context”, vol. 1, Editura Universității „Alec Russo”, Bălți 2014, pp.61-67, ISSN 1857-4149
- *Macbeth in Romanian. The Carp Translation* în Iulian Boldea (ed.) *Globalisation and Intercultural Dialogue: Multidisciplinary Perspectives.*, Section *Language and Discourse*, Arhipelag XXI, Tg. Mureș, 2014, pp. 189-198, ISBN 978- 606-93691-3-5

- *Macbeth in the 20th Century. The Ștefănescu Translation* în Iulian Boldea (ed.) *Communication, Context, Interdisciplinarity* volume III, section *Language and Discourse*, Editura Universității Petru Maior, Tg. Mureș, 2014, pp.182-190, ISSN 2069-3389

Recenzii:

- Paul Ricoeur, *Despre Traducere*, Editura Polirom, Iași, 2005, 168 p., în *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878
- Eugene Nida, *Traducerea sensurilor*, Editura Institutul European Iași, 2004, 183 p., în *Analele Universității "Ștefan cel Mare" Suceava*, tomul XII, nr. 2, 2006, Seria Filologie A. Lingvistică, Editura Universității "Ștefan cel Mare", Suceava, 2006, pp. 117-122, ISSN 1584-2878

Traduceri:

- Mary Hartley, *Limbajul trupului la serviciu*, traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2005, ISBN: 973-46-0014-1
- Valentin Ciucă, *Un secol de arte frumoase în Bucovina*, Suceava, Mușatinii, 2005, traducere în limba engleză: Evelina Graur, Cristina Sturzu, Daniela Marțole ISBN 973-7627-16-4
- Mildred Carter, *Reflexologie palmară. Cheia sănătății perfecte*. traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2007, ISBN: 978-973-46-0765-5

Proiecte de cercetare:

- aprilie-noiembrie 2007 – participant ca lector de limba engleză în cadrul proiectului Phare *Centrul de dezvoltare a competențelor profesionale ale personalului de conducere din IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european*, în valoare de 50 000 €, director de proiect Conf. Univ. Dr. Evelina Graur

Membru în comitete științifice (reviste, congrese, simpozioane):

- membru în comitetul de redacție a volumelor Conferinței Internaționale de lingvistică contrastivă, traductologie și studii interculturale *Inter Litteras et Terras*, desfășurată în septembrie 2007, ca editor de secțiune
- Martie-mai 2004 – membru în comitetul de organizare al grupului studentesc de discuții *Speakers' Bureau*, în

colaborare cu Asociația Studenților din Universitatea Suceava și Corpul Păcii

APARTENENȚA LA
ORGANIZATII ȘI ASOCIAȚII
PROFESIONALE

- ESSE (European Society for the Study of English)
- SRSAA (Societatea Română de Studii Anglo-americane)
- ATR (Asociația Traducătorilor din România)
- CEACS (Central European Association for Canadian Studies)

PARTICIPARI LA CONFERINȚE
NATIONALE ȘI
INTERNATIONALE
REPREZENTATIVE

- octombrie 1999 : Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului
- octombrie 2000: Universitatea "Ovidius", Constanța, Conferința Internațională *Literature Anti-conference*
- martie 2001: Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iasi, Conferința *Living in between and on Borders*
- noiembrie 2004, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Ediția I a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*
- octombrie 2006, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Ediția a II-a a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*
- septembrie 2007, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Conferința Internațională de lingvistică contrastivă, traductologie și studii interculturale *INTER LITTERAS ET TERRAS*
- noiembrie 2007, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Colocviul Internațional *OMUL ȘI MITUL*, Ediția a II-a
- 29-30 Mai 2014, Universitatea „Petru Maior”, Tg. Mureș, Conferința Internațională *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, Ediția I.
- 23-24 Octombrie 2014, Universitatea „Petru Maior”, Tg. Mureș, conferința internațională *Communication, Context, Interdisciplinarity*, ed. a III-a

LIMBI STRĂINE

- Citire
- Scriere
- Conversație

Franceza
bine
satisfăcător
satisfacator

Engleza
Foarte bine
Foarte bine
Foarte bine

Data:

18.12.2015

Semnătura

